

高 原 の 乙 女

(後 篇)

—バーンズをして詩聖たらしめたメアリー・キャンプ—

富 田 光 行

☆

ここまで来ると、我々第三者は、いづれの方に顔をかたむけるべきかが、判らなくなる。然し、Mr Maurice Lindsayは極めて論理的にして科学的であるから、彼の主張にもう少し従って行くことにしよう。そして、さうすることが我々を何らかの確信に導いてくれることであらう。彼は、次の如くに言ふ——若干の人々は、これをこじつけと思ふかも知れない。幸ひにも、我々は1906年のBurns年代記を書いてゐるMr Alan Bayneといふ証人をもつ。

高原のMaryはその絶頂時代にあったBurnsの靈動者として永却に残り、そして、それ故に、彼には永遠に結びつけられてゐる。そして、この理想的な乙女を決め定めようと謀るところの人は誰でもは、すべて心の清い人々によって、非難されるに価する。

彼の聲明に於ける最初の部分は勿論馬鹿気たものである。その生きてゐた「高原のマリア」によせてBurnsが書いたそれら二つの歌は共に平凡なものである。「美はしのアフトン」はその反対に対するGilbertの主張にも拘らず、Mary Campbellに言及してゐるとは大抵の権威者達によって全然考へられてはゐない。「天上のマリアに」と他の人々によって呼ばれてゐるあのヒステリックな詩とのみが残ってゐるに過ぎない。

結局、私を駆り立てて、Hendryの場合とHilton Brownによる裁判上の警告とを十分に考へた後

The Highland Lassie

(The Second part)

—Mary Campbell making Burns the Great poet—

by Mitsuyuki Tomita

Coming thus far, we third persons cannot discern which direction to face. Mr Maurice Lindsay, however, is very logical and scientific so we will follow his opinion a little further, which may lead us to some proper conclusion. He says as follows:—Some readers may think this farfetched. Fortunately we have as witness a Mr Alan Bayne, written in the Burns Chronicle of 1906:

Highland Mary for ever remains as the inspirer of Burns at his best, and so is linked to him eternally; and whoever seeks to define this ideal maiden deserves the reprobation of all pureminded men and women.

The first part of his statement is, of course, nonsense. The two songs Burns wrote to the living 'Highland Mary' are both mediocre. ('Sweet Afton', in spite of Gilbert's assertion, to the contrary, is not thought by most authorities to refer to Mary Campbell at all.) There remains only the hysterical poem called by others 'To Mary in Heaven'.

'What finally impels me, after due consideration of the Hendry case and of Hilton's judicial

に、Mary Campbell は Burns の子供を生みながら死んだといふ見解を Snyder と共に受け入れるやうにとさせるのは、そのエピソードが詩人 (Burns) の身上話に改装されるときは、如何なる他の解明も実際は意味をなさないやうに見えるといふ実情である。

Mary の死後、10 月もおそくなって、或る午後のこと、未知の手によって宛名を書かれた一通の手紙が Robert に配達された。最年少の妹が後で、Dr Chambers に語ったところによると、Robert はもっと光を採らうとして、窓の所へそれを近づけ、それを讀むと、彼の顔は蒼白になり、その後、部屋の誰にも一言さへいはずに、くると向きを変えて、その農場から大股に出た。この不思議に混乱させる手紙が誰によって書かれたのかを知る者は一人もないし、また内容の精確な性質を知る者が一人もない。然し、もしそれが Mary の父からの又は兄弟達の一人からのものであるならば、それは勿論荒々しい言葉で言ひ表されるだらうことだった。Campbell 家の男達は彼女の死後、Burns の名前を出すことを禁じ、Mary と詩人との関係を論ずることさへも拒絶し、また彼から彼女への手紙は全部を焼いてしまったと考へられてゐる。もし、Robert の一子が Mary の夭折に係る少くとも補助的な原因ではなかったならば、彼らはそのような極端の態度を採ったであらうか。さう考へることはむづかしい。

Snyder がそれを説明するやうに、「彼の生涯に於ける唯この時期にだけ、我々の知る限りに於て、女性に対する Burns の仕末におへない愛欲は彼女に彼女の生命を、そしてまたその子供の生命をも失はせた。」もし、そのやうなことがさうであるならば、普通並みに傷つき易い感情をさへ持つ男性は誰も、わが良心の呵責を押へつけようと最善をつくすであらうし、また自分が思ひ出すと必ず羞恥と後悔とを感じるやうなエピソードについて語るのを避けるだらうことだった。

我々は、ここで、Mary と Burns
彼女の遺品 と二人に関する遺品について、もう少し考へてみたい。何故に、我々はさうしたいのか。それは、人生の方向を決定

cautioning, to accept with Snyder the theory that Mary Campbell died bearing Burns's child is the fact that no other interpretation really appears to make sense when the episode is refitted the story of the poet's life.

One afternoon in late October, after Mary's death, 'a letter was delivered to Robert, addressed by an unknown hand. His youngest sister later related to Dr Chambers that Robert took it over to the window to get more light; that as he read it, his face turned pale; and that thereafter, without a word to anyone in the room, he turned on his heels and strode out of the farm. No one knows by whom this strangely disturbing letter was written, nor the precise nature of its contents. But if it was from Mary's father, or from one of her brothers, it would no doubt be couched in harsh terms. The male Campbells are supposed to have forbidden the mention of the name of Burns after her death; to have refused even to discuss the poet's relationship with Mary; and to have burned all his letters to her. Would they have adopted such an extreme attitude if a child of Robert's had not been at least a contributory cause of Mary's early death? It is hard to think so.

'As Snyder puts it: 'For the only time in his career, so far as we know, Burns's lawless love of a woman cost her life, and the life of her child.' If such is so, any man with even normally sensitive feelings would do his best to bottle up his remorse, and would avoid talking about an episode which he could not recall without shame and regret.

We here want to think a little more about some relics concerned with both Mary and Burns. Why do we want to? It is because

するものは唯単に精神的なものであるばかりではなくして、また物質的なものでもあるからである。彼ら二人の間に交換された聖書については、すでに述べられてしまっている。それでは、これらの外に、まだ何か他にはなかったのか？

1786 年秋の初め、Mary は豫想される生活変化に対する準備をすべく、Campbeltown に行き、そして十月の初めまで、そこに留まり、それからその父に伴はれて Greenock に戻った。八月と十月との間に於ける彼女とその婚約者 (Burns) との間に交はされた文通は、最も興味のある性格のものであったにちがひない。それが何であったか、今は知ることが出来ない。Mary によって受取られたそれらの手紙は彼女によって敬虔に保管され、そして、その後、その家庭によって愛情ゆたかに秘蔵された。

然しながら、幾年も後になって、詩人の信望が傾き、そしてまた Campbell 家の人々に、彼と彼らとが関係あるため、痛烈な皮肉が浴びせられたとき、Mary の兄がその貴重な蒐集物を腕づくで我が物にし、そしてその家族に於ける他の者達による抗議と憎悪とさへもの中で、それを火に投じてしまった。その中に、Mary が恋人の手紙をしまひこんだ箱を、どうにかかうにかして、最近紛失してしまったことは、彼女の二・三親戚のもの達に対して、それが彼らの所有する最後の遺品たるの故に、大きな痛恨を生ぜしめたのである。

Mary に寄せる Burns の詩 Burns が Mary に寄せて幾篇の詩を作ったかといふことは興味のある問題である。それら

の二つは、すでにその数行が示されてゐる「おお！高原の乙女」と「おん身はインド諸島へ行く意ありや」とである。それ故に、我々は次の如くに、一般に知られてゐる二・三篇を掲げることにしよう。それらは「静かに流れよ、うきしきアフトン」と「高原のマリア」と「天上のマリアに」とである。

what leads human life must be not only spiritual but also material. The Bibles exchanged between them two have already been told about. Well, were there still not any others than these, then ?

‘At the beginning of the autumn of 1786 Mary went to Campbeltown to make preparations for her contemplated change in life, and there remained till the beginning of October, when she returned to Greenock accompanied by her father. The correspondence that passed between her and her betrothed between August and October must have been of the most interesting character. What it was cannot now be known. The letters received by Mary were religiously preserved by her, and afterwards affectionately treasured by her family.

Mary years later, however, when the poet’s reputation declined and taunts were hurled at the Campbells on account of their connection with him, Mary’s elder brother got forcible possession of the priceless collection and, amid the remonstrances and even the execrations of the rest of the household, committed it to the flames. The recent loss by some means or other of the box in which Mary stowed away her lover’s letters has occasioned her few surviving relatives must regret, as it was the last relic they possessed.

Burns’s Poems to Mary It is an interesting question how many poems Burns made to Mary. Two of them are ‘Highland Lassie, O’ and ‘Will ye go to the Indies, my Mary ?’, some lines of which have already been shown. We, therefore, shall quote the few which are commonly known, as follows. They are ‘FLOW GENTLY, SWEET AFTON’, ‘TO MARY IN HEAVEN’ and ‘HIGHLAND MARY’. Let’s see them by turns.

静かに流れよ、うましきアフトン

メロディーは「きいろい髪の方や」と同じ

静かに流れよ、うましきアフトン
おん身のみどりなる丘の間に
静かに流れよ、われはおん身をば
たたえんがため歌一つうたはん
わがマリアには眠りにつきてあり
おん身のささやく小川のほとりに
静かに流れよ、うましきアフトン
乱してきますな 彼女の夢をば

おん身、かはら鳩、おん身の裾は
ひびきて渡る かの谷間くまなく
おん身ら、つぐみ達 口笛ならす
かなたなるさんざしの茂る谷に
おん身ら、みどりの兜ある^{とびう}嶋よ
つつしみたまへ おん身の叫びをば
われはおん身に命ず かきみだすな
わが眠りである美はしの人を

何たる高くうるはしのアフトン
近くに横はるおん身の丘は
清らかなる うねりまはる小川の
それら流路に はるか跡を残す
そこにて日毎 われさ迷ひ歩く
真昼の高く 立ち上り居るとき
わが群なす羊とわがマリアの
たのしき小屋とをわが眼におさめつ

おん身の堤と みどりの谷間は
下にありて 何とたのしきことか
そこにては 隈なく林地の中
かの桜草たちは乱れ咲けば
そのところ 穏やかなる夕暮は
しばしば草地の上にて泣くとき
その匂ひ 芳はしき樺の木は
わがマリアとわれとを蔭にかくす

アフトンよ、おん身の澄める小川は
その何たる美はしく流れゆき
それより うねり曲がって過ぎてゆく
わがマリアの住み家とする小屋辺を
おん身の水たちは 何と気ままに
彼女の白き足を洗ふことか

FLOW GENTLY, SWEET AFTON

Tune—The Yellow-haired Laddie

Flow gently , sweet Afton, among thy
green braes,
Flow gently, I'll sing thee a song in thy
praise;
My Mary's asleep by thy murmuring
stream.
Flow gently, sweet Afton, disturb not her
dream.

Thou stock-dove whose echo resounds
through the glen,
Ye wild whistling blackbirds in yon
thorny den,
Thou green-crested lapwing thy scream-
ing forbear,
I charge you disturb not my slumbering
fair.

How lofty, sweet Afton, thy neighbour-
ing hills;
There daily I wander as noon rises high,
My flocks and my Mary's sweet cot in my
eye.

How pleasant thy banks and green val-
leys below,
Where wild in the woodlands the prim-
roses below;
There oft as mild evening weeps over the
lea,
The sweet-scented birk shades my Mary
and me.

Thy crystal stream, Afton, how lovely it
glides,
And winds by the cot where my Mary
resides;
How wanton thy waters her snowy feet
lave,

芳はしき小花達を集めつつ
なが澄む波を彼女の止めるとき

静かに流れよ、うましきアフトン
おん身のみどりなる丘の間に
静かに流れよ、うるはしき川よ
わが作る歌達の題目たる
わがマリアには眠りにつきてあり
おん身のささやく小川のほとりに
静かに流れよ、うましきアフトン
乱してさますな、彼女の夢をば

父の財産が New Cumnock の近く、Nith 河に係る Ayrshire の一支流たるアフトンの流域にあるところの Mrs Stewart of Stair に敬意を表して、この歌は作られたのであると Dr Currie は述べてゐる。Mrs Stewart は Burns を知つてゐたか又は如何なる友情たりともさしのべた身分一流人物の一人であつたのか、のことが思ひ出されることであらう。その兄が作った題目に関する Mr George Thomson の覚え書きに報導を流す Mr Gilbert Burns による紙中で、「静かに流れよ、うましきアフトン」はこのやうに指摘されてゐる。曰く、「かの詩人に係る高原のマリア。然し、Dr C. は前記の詳細なる点の数個に於て、誤報をしてしまった。然し、彼は反駁されてはならないのである。」と。「Mr Gilbert Burns がその問題について、正確な情報を與へられてゐるかどうかは疑はしいかも知れない。」と Mr Robert Chambers はその著第三巻 (246 頁) で言つてゐる。

然し、この美しい歌について、詩人の最年長弟 Gilbert と Mrs Dunlop の娘一人とが共に、それが熱愛され、思い出ながい「高原のマリア」について書かれたのであると Burns が言ふのを彼らはしばしば聞いたことを断言してゐる。それ故に、我々はこれら二つの相異なる議論によって作られた十字街頭に立つてゐるかのやうに思はれる。結局、詩人自身の断言を信ずるよりほかには、どうしようもないのである。これは 1786 年、齡 27 才の時に作られたものである。

As gathering sweet flowerets she stems
thy clear wave.

Flow gently, sweet Afton, among thy
green braes,
Flow gently, sweet river, the theme of
my lays;
My Mary's asleep by thy murmuring
stream,
Flow gently, sweet Afton, disturb not her
dream.

Dr Currie states that this song was composed in honour of Mrs Stewart of Stair, whose paternal property was situated on the banks of the Afton, an Ayrshire tributary of the Nith, near New Cumnock. Mrs Stewart, it will be recollected, was one of the first persons of rank who knew or extended any friendship to Burns. In a paper by Mr Gilbert Burns, communicating to Mr George Thomson memoranda of the subjects of his brother's songs, 'Flow gently, sweet Afton' is thus noticed:— 'The poet's Highland Mary. But Dr C. misinformed in several of the above particulars; but he must not be contradicted.' 'It may be doubted if Mr Gilbert Burns was rightly informed on the subject', says Mr Robert chambers in his work V. III(p.246).

'Of this sweet song, however, both Gilbert Burns, the poet's eldest brother, and a daughter of Mrs Dunlop affirm that they frequently heard Burns say that it was written upon the dearly loved and long-remembered 'Highland Mary'. It seems, therefore, as if we were standing at the crossroads made by these two different arguments. Finally there is no other choice but to believe the poet's own affirmation. This was composed by him, aged 27, in 1786.

高原のマリア

おん身ら堤よ 丘・小川よ
 モントゴメリーの 城をめぐる
 みどりなれ、森 花うつくしく
 おん身の流れ 濁らずにあれ
 そこに夏まづ 衣をひろげ
 そこに 残れよ いとおそくまで
 そこにて われは 別れて最後
 いとしき高原の マリアとの

げに 佳く咲けり 明緑の樺
 げに 豊かなり さんざしの花
 それらの 芳はしき 木蔭にて
 われは 彼女を ひしと抱きたり
 黄金の時は 天使に乗りて
 飛び越え去れり われと愛女を
 われには 光と命のこど
 わがめづる 高原のマリアは

幾多 誓ひて 固く抱き合ひ
 われら別れぬ 愛情こめて
 また後しばしば 会ふと誓ひ
 われら二つに 己を裂きぬ
 されど死の霜 不時にも降りて
 かやうに早く わが花枯らす
 芝土みどり 粘土つめたく
 今 包む 高原の マリアを

ああ 今 青し 紅き唇
 かくも 甘き しばしの口づけ
 また 永遠に とちたる きらめく眼
 かくも優しく われをみつめし
 黙す土中に 朽ちつつあるは
 われを熱愛せし あの心
 されど あるべし わが心根に
 わが高原の マリアは 生きて

これは、その高原の乙女に対する Burns の熱情に係るもう一つまた別の偉大なる作品である。その発行者 Thomson に宛てて、彼は言ふ。「前に述べた歌・「高原のマリア」は私自身も満足です。それは私の一番適切な方法によってゐると思ひま

Highland Mary

Ye banks, and braes, and streams around
 The castle o' Mont gomerie !
 Green be your woods, and fair your flowers,
 Your waters never drumlie:
 There simmer first unfauld her robes,
 And there the langest tarry;
 For there I took the last fareweel
 O' my sweet Highland Mary.

How sweetly blossomed the gay green birk,
 How rich the hawthorn's blossom,
 As underneath their fragrant shade
 I clasped her to my bosom !
 The golden hours, on angel wings,
 Flew o'er me and my dearie;
 For dear to me, as light and life,
 Was my sweet Highland Mary.

Wi' mony a vow, and locked embrace,
 Our parting was fu' tender;
 And, pledging aft to meet again,
 We tore oursel's asunder:
 But, oh ! fell death's untimely frost,
 That nipt my flower sae early !
 Now green's the sod, gnd cauld's the clay,
 That wraps my Highland Mary !

O pale, pale now, those rosy lips,
 I aft hae kissed sae fondly !
 And closed for aye the sparkling glance
 That dwelt on me sae kindly !
 And mouldering now in silent dust
 That heart that lo'ed me dearly !
 But still within my bosom's core
 Shall live my Highland Mary.

'This is another magnificent composition of Burns's passion for his Highland lassie. Writing to Thomson, his publisher, he says: 'The foregoing song "Highland Mary", pleases myself; I

す。あなたは、それがあの曲に適合するだらうといふことを、すでに一目でお判りになることでしょう。この歌題はわが青春時代の最も興味ある事件の一つです。また、名聲を保証するであらうところの曲にそれらの詩行が仕組まれるのを見て、自分が大変得意になるであらうと、私は認めるのです。多分、結局この作品に於ける功罪の一つの借り入れた釉薬^{うわぐすり}を投ずるのは私の心に於て、尚燃えつつあるその偏見なのです。」と。それで、Thomsonは答へて言ふ。「高原のマリア」によせるあなたの詩文はまさに入手いたしました。それらは詩といふものの純精な精神を放ってゐて、その楽曲のやうに、永久に存続するでありましょう。Pleyelの絢美なハーモニーをもって尚附け加へられる、そのやうな音曲と合体されると、そのやうな詩文はアポロにさへ呈上される価値ある饗應となるかも知れません。私はあなたのMaryに関するあの悲惨な物語を聞いてしまつてゐます。あなたは彼女について書く時、いつも靈感を與へられるやうに見えます。」と。

おお、高原の乙女

如何に育ちよき淑女なりと
如何に美しからんとも
わが文芸神の関心を
惹きつけること ゆめあらじ
彼女らのもつ称号は みな
空しくも みせかけなれば
われに與へよ わが高原の
若く いとし乙女を ああ

合 唱

かく灌木茂る 谷の中
かく蘭草 生ゆ 野原の上に
われは 坐しぬ いとよき意志もて
わが高原の かはゆき乙女をば
うたふために

ああ、かなたなる丘また丘と
谷また われのものならば

think it is in my happiest manner: you will see at first glance that it suits the air. The subject of the song is one of the most interesting passages of my youthful days; and I own that I should be much flattered to see the verses set to an air which would insure celebrity. Perhaps, after all, 'tis the still glowing prejudice of my heart that throws a borrowed lustre over the merits of the compositoon.' And Thomson in reply says: 'Your verses upon "Highland Mary" are just come to hand; they breathe the genuine spirit of poetry, and, like the music, will last for ever. Such verses, united to such an air, with the delicate harmony of Pleyel superadded, might form a treat worthy of being presented to Apollo himself. I have heard the sad story of your Mary: you always seem inspired when you write of her.'

THE Highland LASSIE, O

NAE gentle dames, tho' ne'er sae fair,

Shall ever be my muse's care;

Their titles a' are empty show;

Gie me my Highland Lassie, O

CHORUS

With the glen sae bushy, O,
Aboon the plain sae rashy, O,
I set me down wi' right gude will
To sing my Highland Lassie, O.

O were you hills and valleys mine,

かなたの宮殿と うるはしき
園また われのものならば
その砌^{かど}にこそ 世間をして
かの 愛をば 知らしむべし
わが高原の いとし乙女に
向ひて 抱く愛を ああ

合 唱

さはあれど 気まぐれ 運命は
わが上に顰^{ひんしゆく} 蹙^{しゆく} をなげ
しかして われは あの荒れ狂ふ
海を越え行かざるを得ず
さはあれど わが紅なる血
流れ ながれて 行くかぎり
われは わが高原の いとし乙女を
愛しみて 行かなん ああ

合 唱

たとひ われが外國^{とくごく}の土地を
貫き迷ひあらんとも
われは知る 彼女の心根に
変ること ゆめ あらざるを
彼女の心は貞淑なる
熱情もて 燃ゆればなり
われに対しては 誠実なる
いとし高原乙女 ああ

合 唱

彼女の ためならば われ敢へて
波の吼聲に挑まん
彼女の ためならば われ辿り
探しなん 遠き岸辺も
そは インディアン^{インディアン}の財宝にて
その栄光を放つため
わが高原の いとし乙女を
あたりくまなく めぐり ああ

合 唱

わが心は彼女のものなり
わが手もまた彼女のもの
秘そやかなる真実によりて
また貞淑の絆にて

Yon palace and yon gardens fine,
The world then the love should know
I bear my Highland Lassie, O.

with the glen, etc.

But fickle fortune frowns on me,
And I maun cross the raging sea;
But while my crimson currents flow,
I'll love my Highland Lassie, O.

With the glen, etc.

Altho' thro' foreign climes I range,
I know her heart will never change,
For her bosom burns with honor's glow,
My faithful Highland Lassie, O.

with the glen, etc.

For her I'll dare the billow's roar;
For her I'll trace a distant shore;
That Indian wealth may lustre throw
Around my Highland Lassie, O.

with the glen, etc.

She has my heart, she has my hand,
By secret truth and honor's band !

かの致命的となる打撃が
われをうちたふさんまでは
われは おん身のものにてあるよ
わが高原の乙女 ああ

さらば、灌木茂る谷 ああ
さらば、蘭草の生ゆる原 ああ
異邦に 今は われ行かざるを得ず ああ
わが高原の乙女を うたふため ああ

1786年の春に、Burnsは一つの歌を書いた。これがその The Highland Lassie, O である。その間に白紙を挟まれた Museum の註で、Burnsは「これは私がまだ世に出ない人生の極初期に自分で作したものなのです。私の「高原の乙女」は寛大な愛をもって、つねに一人の男性を祝福してくれる類の心温い魅力ある若い人間でした。」と。〔その Museum は曾て Cromek (Robert Hartly: 1770-1812) によって、偽物であると思はれてゐたが、1930年7月、かの Philological Quarterly の論文で、Ferguson (De Lancy 教授) によって、本物であることが示された。この歌は、その内容からして判断できるやうに、Burns が Mary を知り、そしてそれからインド諸乗へ行かうとしてゐる頃に作られたものと想像されよう。〕

天上のマリアに

いとしき逝ける霊・わがマリア

ためらふおん身・星よ 薄れゆく光もつ
朝まだきに向ひて 言葉かけるを好む
またもや おん身は なす かの日を導き入る
わがたましひ よりして わがマリアを割きにし
ああ マリア いとしく亡き霊
いづこに ありといふか なが憩ひの楽土は
おん身は 目に入れるや 倒れたる恋人を

Till the mortal stroke shall lay me low,
I'm thine, my Highland Lassie, O.

with the glen, etc.

Farewell, the glen sae bushy, O!
Farewell, the plain sae rashy, O
To other lands I now must go
To sing my Highland Lassie, O!

In the spring of 1786, Burns wrote a song. This was 'The Highland Lassie, O'. on a note in the interleaved 'Museum', Burns wrote: "This was a composition of mine in very early life, before I was known at all in the world. My Highland Lassie was a warm-hearted, charming young creature as ever blessed a man with generous love. [The 'Museum' was once thought to be a forgery by Cromek (Robert Hartly: 1770-1812), but shown by Ferguson (Prof. De Lancy) in an article in the 'Philosophical Quarterly', July 1930, to be genuine.] This song, as we can judge from the content, can be imagined to have been made in the time when Burns Knew Mary and then he was going to the Indies.

TO MARY IN HEAVEN

MY MARY, DEAR DEPARTED
SHADE

THOU lig'ring star, with less'ning ray,
That lov'st to greet the early morn,
Again thou usher'st in the day
My Mary from my soul was torn.
O Mary! dear departed shade!
Where is thy place of blissful rest?
See'st thou thy lover lowly laid?

胸さく かの呻きを おん身は耳にするや
 かの聖なる 時をば われは忘るを得んや
 かの聖なる 林を われは忘るを得んや

そこにて 我ら 会へり うねる エイルの ほとり

別れ去り行く恋の 一日を過さんと
 永遠 も 消すことをば能はず

過ぎし狂喜に係る かの尊き記録を
 我らがせし 最後の ながき抱擁の態——
 ああ、つゆ測らざりき 我らの最後なるを

エイルは喉を鳴らし 小石の岸にキスし
 深み行くみどりなる 原始林もて蔭ふ

かの馥郁たる樺 霜白き さんざしは
 その恍惚たる場に なまめかしく絡みぬ
 花 乱れ 咲きぬ 抱かれんとて

鳥は歌ひぬ 愛を 枝また枝の上に
 あまりにも速かに 夕映える西空の
 我らに告ぐるまでは 翼ある速き日を

いまだわが追憶は これら場に醒めてあり
 しかして やさしく抱く 守銭奴の配慮もて

時は その感銘を 尚 強くせしむのみ
 小川 その底を 尚 深く掘る如く
 わがマリア！ いとしき亡き霊

いつこにありといふか なが憩ひの楽土は
 おん身は目に入れるや 倒れたる恋人を
 おん身は耳にするや 胸 さくかの呻きを

Burns が最も熱烈に愛し、またその死が彼を最も悲しませたのは、Mary Campbell (Highland Mary) であった。1786 年 10 月の後半に於ける彼女の死以来三ヶ年がすでに過ぎ去つてゐた。然し、Ellis-land で、収穫の末期にあたり、不図、Mary

Hear'st thou the goans that rend his breast ?

That sacred hour can I forget,
 Can I forget the hallow'd grove,
 Where by the winding Ayr we met,
 To live one day of parting love !
 Eternity can not efface
 Those records dear of transports
 past;

Thy image at our last embrace, ——
 Ah ! little thought we 'twas our last !

Ayr, gurgling, kiss'd his pebbled shore,
 O'erhung with wild woods thick'ning green;
 The fragrant birch, and hawthorn hoar
 Twin'd amorous round the raptur'd scene;
 The flowers sprang wanton to be prest,
 The birds sang love on every spray;
 Till too, too soon, the glowing west
 Proclaimed the speed of wingèd day.

Still o'er these scenes my mem'ry wakes,
 And fondly broods with miser care !
 Time but th' impression stronger makes,
 As streams their channels deeper wear.
 My Mary ! dear departed shade !
 Where is thy place of blissful rest ?
 See'st thou thy lover lowly laid ?
 Hear'st thou the groans that rend his breast ?

It was Mary Campbell (Highland Mary) whom Burns ardently loved and whose death grieved him most furiously. Three years had passed since her death in the latter part of October 1786. But at Illisland a day came at the

の命日が彼の心に蘇る日が来た。Burns 夫人の陳述によると、彼は収獲の普段と変らぬ作業に寒さの中を従事し、明らかに元氣潑刺として、その日を過した。然し、黄昏が深まりゆくにつれて、彼は「何事かについて、痛く悲しげ」になって行くやうに見え、そしてつひには裏庭の中へとさまよひ出た。それで、彼の妻は心配になって、彼の後をつけ、霜が降り始まってゐることを認め、そして炉辺に戻るやうにと懇願したが、無駄であつた。幾度も繰り返して、さうするやうにと求められると、彼は素直になることを約束した。然し、尚、その場に居つづけ、ゆっくりとあちこち大股に歩き、特にその晴れて星降るやうな空を冥想しつつあつた。

最後に、Burns 夫人は彼が沢山に積んだ藁の上に身を延ばし、彼の眼が「もう一つまた別な月のやうに輝くところの」或る美しい惑星に注いでゐるのに気がつき、それで中へ入るやうにと彼に勧めるのであつた。

彼が家に入るや否や、彼はすぐにその机をもって来させ、記憶から書き写す人の本当に容易さをもって、寸分違はず、それらが今あるままに、これらの気高く哀愁的な詩行を書いたのである。さういふ訳で、John Gibson Lockhart (1794-1854) も、この歌を「Burns の歌謡中、最も崇高なもの」と称したのである。

Mr Archibald Munro はその著 *The Story of Burns and Highland Mary* の中で、「或る時、詩人の妹で、Alloway Bridge の近くに住んでゐる Mrs Begg が、Burns の詩に大変関心をもつてゐるやうに見える二人の未知な者達によって、訪問されたと我々に語つてゐる。彼らは彼の作品に関するそれら種々なる版のことをたづねたり、また二人の中で、年長者の方が自分を大変興味づけてゐる一つの詩を聲高らかに讀ませてくれるやうにと求めたりしたのである。彼はそれから「天上のマリアに」を讀むか吟むかしたのであるが、それは満堂涙する結果となつたのである。

Mrs Begg がそれを讀んだ人の名前を知りたいと望んだところ、彼は微行(匿名)で旅をしたがつてゐるのだと、その相棒が彼女に知らせるのであつた。然し、出発しようとして、彼らが玄関に着くと、その讀み人は、老夫人の手を取つて、

end of harvest, when the date of Mary's death was recalled to him. According to Mrs Burns's statement, he spent that day though labouring under cold, in the usual work of the harvest, and apparantly in excellent spirits. But as the twilight deepened, he appeared to grow "very sad about something", and at length wandered out into the barnyard, to which his wife, in her anxiety, followed him, entreating him in vain to observe that frost had set in, and to return to the fire side. On being again and again requested to do so, he promised compliance; but still remained where he was, striding up and down slowly, and contemplating the sky, which was singularly clear and starry.

'At last Mrs Burns found him stretched on a mass of strow, with his eyes fixed on a beautiful planet "that shone like another moon", and prevailed on him to come in.

He immediately, on entering the house, called for his desk, and wrote exactly as they now stand, with all the ease of one coping from memory, the sublime and pathetic verses. Such being the case, John Gibson Lockhart (1794-1854) also styled this song 'The noblest of all Burns's ballads'.

'Mr Archibald Munro, in his book *'The Story of Burns and Highland Mary*, tells us that on one occasion the poet's sister, Mrs Begg, who lived near Alloway Bridge, was visited by two strangers who seemed very much interested in Burns's poetry. They inquired for the various editions of his work and the elder of the two asked permission to read aloud a poem which interested him very much. He then read or intoned 'To Mary in Heaven', at the conclusion of which all were in tears.

'Mrs Begg desired to know the reader's name, when his companion informed her that he desired to travel incognito. But when on departing they reached the door, the reader took the

「Begg」ん、私は故あって、或る場合には自分の名前を伏すことがありますし、また貴女に関する限り、私の名前は少くとも二・三日間、当地では秘密のままであるやうにと、私は期待いたします。不滅な Burns の妹さんに対して、今や有難く喜んで、自分の名前を打ち明けてしまひます——Alfred Tennyson だって。」と言った。

☆

さて、我々は次の如く、Mary Campbell に関する互に相反する二つの短評を傾聴することにしよう。

(1) それは 1891 年 10 月 20 日、かの Scotsman に於ける Archibald Munro による讃辞である：—「マリア・キャムブル」のそれより以上にわが同胞の心情をやさしく感動させた名前は恐らくスコットランド文学にはないであらう。微賤な家庭に生れ、一般の注意を惹くには殆ど相應はしくなく、また英雄主義に恒久的な或ひは一時的な榮譽を與へるだけの業績があると思はれるやうなことの無い境遇の中で育てられたのではあるけれども、この高原の乙女は世評の華やかな一座の中で、燦然たる星であり、また混流を許さぬ称讃の的となつてゐる。

彼女は 1786 年 10 月 20 日に死んだ。Mary という名前の光榮は他の星や惑星やそれらと同じやうに、その魅力をそれ自身より以上に明るく優れた発光体から取り入れてゐて、そして彼女のそれより初期の状態にして不明であつたことが却つて、比較によって、今はその名前を取り囲むところの光輝を拡大する。

モラリスト達は彼女の美德を讃美し、批評家達は彼女を評釋するとき、自分らの諷刺的な一矢をいとほしみつつ落してしまひ、また詩人達は彼女を優れてゐることに対する自分らの考へを傳へようとする努力にその資源を枯涸させてしまつてゐる。然し、彼女に関する称讃の総和に対応するすべて彼らの貢献はその靈感に導かれる天才が「彼女の」について、世間に與へてゐる写實的な映像からその発端とその終結とを受け取つてゐるのである。女主人公 Mary の生涯と詩の不滅性に係る

aged lady's hand and said : Mrs Begg, I have reasons for withholding my name on certain occasions, and I trust that so far as you are concerned my name may remain a secret here for a few days at least. To the sister of immortal Burns I have now the honour and pleasure of confiding my name——Alfred Tennyson.'

☆

Now, we are going to listen to the following two comments which are contrary to each other.

(1) It is a tribute by Archibald Munro in the 'Scotsman', 20th October 1891. 'There is probably no name in Scottish literature that has more tenderly touched the hearts of her countrymen than that of Mary Campbell. Though born of an obscure family, brought up in circumstances little fitted to attract general attention and credited with no achievement that invests heroism with permanent or even temporary distinction, the Highland girl is a brilliant star in the galaxy of Fame, and has become the object of unmingled admiration

She died on 20th October 1786. The lustre of Mary's name, like that of other stars and planets, borrows its fascination from a luminary brighter and greater than itself, and the very obscurity of her earlier condition enlarges by contrast the halo, that now encircles her name.

Moralists have lauded her virtues, critics have lovingly dropped their satiric shafts when commenting on her life and poets have exhausted their resources in their effort to convey their conceptions of her excellence; but all their contributions to the sum of her praise have taken their origin and complexion from the picture which inspired genius has given 'of her' to the world. The interest created by the association of the heroine's career with that of the

榮譽を彼女のために獲得した天才詩人のそれ(生涯)とを結び合はせることによって創られる関心が彼女を生んだ地方に制限されてゐないのだとは、知るも愉快なことである。イギリス諸島の到る処と英語を語る世界の到る処とを通じて、彼女の尊い不幸な運命と彼女の若き死とは Caledonia が造り出したところの如何なるものとも同じやうに、誠心誠意の礼讃者と同情者とを探し得てゐるのである。

Mary の生活に関する詳細について、我々は極めて貧弱な説明を持ってゐるに過ぎなく、また彼女が、初めから終りまで、わが星霜の大部分を通じた場所では、知られてゐるものごとは、甚だ奇妙なことには、あいにく僅かでしかなく、況や彼女についての記録はますます僅かでしかないことになる。彼女がその生存中、ほんの二・三日を過ぎただけの町が、そこで彼女が死んだといふ單なる偶発事件によって、彼女に関する伝記作者達の注意を殆ど独占してゐるのである。首尾一貫した伝説と同じやうに、公認の文書は Dunoon に、それが彼女の出生地であるといふ榮譽を任定した。

[既に見たやうに] Mary は 1768 年に、Auchamore に、或ひは、解明によれば、Kirn と Dunoon との南西部と南東部とを相互に形成してゐるところの一地域たる Bigfield に生まれた。私 (Archibald Munro) が思い出すままに 50 年前にさうであつたのとは、この地域に於ける様相がすっかり変わってしまつて、他の昔からある建物も加へて、素朴で然も面白いバット・アン・ベン (凸凹になってゐる部屋のある家) にも及んでゐるが、そこにて、Mary は呱呱の聲をあげたのである。現代の改良進歩といふ精神はこの有名な田舎家の消失に関係がある。

(2) かの「Robert Burns」や「Burns Encyclopaedia」やを著した偉大な学者 Mr Maurice Lindsay によると、「第十九世紀に於ける Mary 崇拜者達は Mary Campbell を彼 (Burns) の人生に於ける理想的な「精神的」愛人にさせようと試みた。然し、私 (Maurice Lindsay) がすでに指摘したやうに、その立証は、彼女が、実際には唯單に、Robert (Burns) の人柄による迫

gifted lover who has procured for her the honour of poetical immortality is not, it is pleasant to know, confined to the country that gave her birth. All over the British Isles and throughout the Englishspeaking world her worth, unfortunate fate and her premature death have found admirers and sympathizers as cordial and sincere as any that Caledonia has produced.

‘Of the particulars of the life of Mary we have but a very meagre account, and curiously enough it happens that in the locality where from first to last she passed most of her days, little is known and still less recorded of her; while the town where she spent but a few days of her existence has by the mere accident of her death there almost monopolized the attention of her biographers. Official documents as well as consistent traditions have assigned to Dunoon the honour of being her birth-place.

[As we have already seen] ‘Mary was born in the year 1786 in Auchamore or, by interpretation, Bigfield, a space of ground forming the south-western and south-eastern parts of Kirn and Dunoon respectively. A complete transformation in the aspect of the district from what it was as I (Archibald Munro) remember fifty years ago has, with other antique buildings, overtaken the plain but interesting but-an’-ben (: house with outer and inner room), where Mary drew her first breath. The spirit of modern improvement is answerable for the disappearance of the notable cottage.

(2) According to Mr Maurice Lindsay, who published the ‘Robert Burns’, and the ‘Burns Encyclopaedia’, ‘the Mariolaters of the 19th century attempted to make of Mary Campbell the ideal ‘spiritual love of his life; but, as I (Maurice Lindsay) have already indicated, the evidence suggests that. she was, in fact, merely

力とその欲望に於ける強要とに心を奪はれ、スカートをまくり上げる、もう一人の百姓娘であったに過ぎないことを暗示してゐる。いづれにしても、ちょうどそれらのスカートそのものが、それ以前に、他の人達にも、多分まくり上げられたかも知れない。もし、彼 (Robert) が求めるところの誰でもが、彼自身の関係條件で、Robert に愛を與へることが出来たならば、Margaret Chalmers が、まさしくその女性であった。然し、彼女は斯く成ることを望まなかった。

上掲された二つの歌とかの詩「天上のマリアへ」とは彼の第二に最善なる状態に於てさへも、Burns を代表してはゐない。Allan Bayne がしてゐるやうに、「高原のマリア」がその最善なる状態に於て、Burns の靈動者として永久に留まるとか、……また、この理想的な乙女を決め定めようと謀るところの誰でもは、すべて心の清らかな人々によって、非難されるに値すると主張することは馬鹿馬鹿しいことである！（因みに、処女性か女性の「純粋な」或ひは「理想的」な状態であるといふヴィクトリア王朝の虚飾を人は笑ふ！）感傷が Burns に対する「ピアトリス」といふ馬鹿気た役割にまで持ち上げてしまつてゐるこの少女を見くびらうと謀ることなしに、かの Train Manuscript に対する John Richmond による当代の或ひは当代に近い論評が、噂話は噂話として残る間に、それは少くとも程度の低い基本的な真実によって靈動されることがしばしばであるといふ警告をもって、引用されることは出来よう。」

Mr Lindsay は Richmond (Grierson 氏の密告者) の陳述を次のやうに引用してゐる。「彼女の性格は極端に放奔であつた。彼女は暫くの間 Lord Eglinton の一兄弟によって「世話」をされてゐて、Cavin Hamilton 附の下婢であつた間、また Burns のものとなつてゐる間にさへも、Montgomery と彼女との会合は開け放しがしばしばであつたことがよく知られてゐた。Montgomery と Highland Mary とが Elbow と呼ばれる小さい酒場でしばしば會つたと、Richmond (Mr Grierson の密告者) が Mr Grierson に話し、そして Robert に彼女の不貞を確信させようと試みたが無駄であつたので、かういふ場合に、彼らは自分らの主張についての目による証言を與へようと

another peasant girl beguiled into lifting her skirts by the force of Robert's personality and the urgency of his desire. In any event those very skirts may well have been lifted to others before. If any one whom he sought could have given Robert love on his own terms, Margaret Chalmers was sure that woman: yet she chose not to.

The above-shown two songs and the poem 'To Mary in Heaven' do not represent Burns even at his second best. It is thus nonsense to claim, as Allan Bayne has done, that 'Highland Mary' for ever remains as the inspirer of Burns at his best.....and whoever seeks to define this ideal maiden deserves the reprobation of all pure-minded men and women. (One smiles, in passing, at the Victorian pretence that virginity is woman's "pure" or "ideal" state!). Without seeking to belittle this girl whom sentimentality has elevated to the absurd role of Burns's "Beatrice", the contemporary, or near contemporary comment of John Richmond for the Train Manuscript may be quoted, with the caution that while gossip remains gossip, it is often inspired by at least a small degree of basic truthfulness.

Mr Lindsay quotes Richmond (Mr Grierson's informant) 's statement as follows : Her character was loose in the extreme. She was 'kept' for some time by a brother of Lord Eglinton's and even while a servant with Gavin Hamilton and during the period of Burns attachment it was well known that her meetings with Montgomery, were open and frequently met in a small alehouse called the Elbow—and having often in vain tried to convince Robert of her infidelity, upon this occasion they promised to give ocular proof of their assertions. The

約束した。その一行は、かの Elbow へと、引き上げた。Richmond はその一人であって、そして、彼らはそこから二つの部屋が右と左とへ分れ、その家が収容してゐるすべての設備がある sic な台所に、彼らの座席をとった。長く待った後で、そしてまた Burns が彼らの猜疑を軽蔑し始めてゐた頃、Mary Campbell がそれら部屋の一つから現はれ、ありふれた方法で、その一行に野次られ、赤面し、そして引き退った。もう一度、長い間隙が過ぎた。それで、Burns はその非常に沈んでゐる気持を奮ひ起さうとし始めた。Montgomery がその同じ部屋から歩いて出て来た。Burns は深く顔を紅くし、その唇を引き締め、「畜生！」と咳いた。

それら友人達による可成な冷かしに耐へた後で、彼はまもなくその晩おこった普通の浮かれ騒ぎに気をまぎらはせてしまった。そして、それら友人達は彼が Highland Mary のことを充分に見てしまつてゐると思った。然し、その後二・三日経って、彼は「その吐瀉物に惹かれる犬」のやうにして、戻った。〔因みに、Lord Eglington には兄弟がなかったと見るべきである。〕

☆

我々がすでに讀んだそれら二つの短評中、いつでもそれぞれの論述を否定するには、あまりにも尤もらしく思はれる。また、Mary の素行に関する光景も、発生学的に、あまりにも生々と描き出されてゐて、抹消をする餘地がない。

Mary は、殊更に、悪意をもって、虚偽の記述をされる理由があつたやうには思はれない。さうすると、彼女は或る所で或る時に、然々の行為があつたのかも知れない。この世に、光と闇とがあるやうに、そのやうに人間にも、かやうな相互に反する二つの面があることは、極めて自然である。彼女も、さういふことの例外ではなかつたのかも知れない。

然らば、齡十四の時から、女性遍歴をしつづけて来てゐた Burns が女性には事欠かぬ筈なのに、何故敢へて、Mary Campbell の如き一介の百姓娘

party retired to the Elbow. Richmond was one, and they took their seats in the Kitchen (sic) from which two rooms branched off to the right and left—being all the accommodation the house containedAfter waiting long, and Burns was beginning to ridicule their suspicions, Mary Campbell appeared from one of the rooms, was jeered by the party in a general way, blushed and retired. Another long interval elapsed and Burns began to rally his spirits, which were very much sunk. Montgomery walked out of the same room. Burns coloured deeply, compressed his lips, and muttered 'damn it'.

After enduring considerable bantering from his friends, he soon gave way to the general hilarity of the evening, and his friends thought he had seen enough of Highland Mary, but in a few days after, he returned 'like the dog to its vomit'. [It should be observed in passing, that Lord Eglington had no brother.]

☆

Either of the two comments which we have already read seems to be too plausible for us to deny. And again, the pictures of Mary's behaviors are described genetically too vividly for us to erase.

There seems to have been no reasons why Mary was falsely described with some intentional malice. If it is so with her, she may have done such and such a thing somewhere and sometime. It is quite natural that, as there is light and dark in this world, so are there two phases opposite to each other in man. she may have been no exception, either.

Why is it that Burns, who had been womanizing since the age of fourteen, and who ought to have had no lack of women, was positively

に心を惹かれ、John Gibson Lockhart をして、Burns の歌謡中、最も崇高なるものと嘆美せしむるやうになったかの「天上のマリアに」を作るまでに至ったものか。このやうな問ひを發するのは、実のところ、輕薄であると非難されるかも知れない。結論的に言へば、Burns が人の性格や心情やを見抜く目は一般人のとは異つてゐたといふべきであらう。彼は彼女の心底深く、その類まれなる姿を見ることが出来た。

Mr Bannatyne は言ふ「彼女には、何ら世俗的な財産も、特に知的な天賦も、ありはしなかった。然し、彼女は詩人の愛情を獲得し保持するあれら特有な心情をもつてゐた。Burns と彼女との結び付きは Burns の生涯に於ける極端に苛酷で失意の時期に、つまり彼がその故郷を去るより他には何も自分には残されてはゐないのを見る時期に、始まったのである。Mary——甘美にして明朗、然し極端にまで誠実にして激烈にまで献身的な高原の乙女が彼の生涯に入つて來たのは、その時期であつた。そして、また物事の眞価を適切に認識する力、そして或る程度まで人間の存在・価値に対する信念と、自己・運命に対する自信と、を彼の中に蘇らせるのに役立ったのは、彼女である。」と。これは、何と鋭利にして適切な断言であらうか。

Burns にとっては、それ故に、Mary が他人から如何に見られ語られるかといふことや彼女に於ける清濁の如何やは問題ではなかつた。Mary を最もよく知つてゐるのは Burns であつた。Mary を最も深く愛したのは Burns であつた。Burns が斯くまでも知り且つ愛した Mary を人のとやかく言ふ必要が「今」はあらうか。Burns に対する Mary の關係は、ダンテに対するビアトリスの關係であつたと見ることに我々は何ら躊躇しない。パリサイ人達によって引き摺り出された不潔な女性に対してさへも、尚且つイエスは「地に物を書きつつ」、その解決に「時」をもつてした。何といふ慈悲深い態度であつたことか。何といふ感極まる崇高な態度であつたことか。かくて、「時」を経て、第十九世紀の「Mary 崇拜運動」が高原の

fascinated by such a merely peasant-girl as Mary Campbell and had written 'To Mary in Heaven', which made John Gibson Lockhart adore itself as the noblest out of his ballads, then? It may, in fact, be rebuked as superficoal to put such a question, Finally speaking, the eye with which Burns saw into any character or any heart in a human being should be said to have been different from an ordinary one. He could discern the unique figure at her deep bottom.

Mr Bannatyne says: 'She had no worldly weath, no particular intellectual gifts, but she had those qualities of heart and mind which gained and retained the affections of the poet.' Her association with Burns commenced at a time of extreme bitterness and disappointment in Burns's life, a time when he saw nothing left to him but to leave his native land. It was then that Mary entered into his life, a sweet, guileless, but extremely loyal and intensely devoted Highland lassie, and she it was who helped to resurrect in him a proper appreciation of the true value of things, and to some extent his faith in mankind and confidence in himself and his destiny'. What a keen and proper assertion this is!

To Burns, therefore, it did not matter what Mary was regarded as and spoken of by others and whether she was pure or impure. Burns it was that knew Mary hest. Burns it was that loved Mary most profoundly. Is there 'now' any need that one should say this or that of Mary, whom Burns knew and loved so? We do not hesitate at all to see that Mary is to Burns what Beatrice is to Dante. Jesus, even to the impure woman drawn out to him by the pharisees, was yet writing on the ground to wait for 'time' to resolve the question. What a merciful manner his was! How extremely noble a manner his was! Thus in due course of 'time', the Movement of Mariolatry in the nineteenth century

Mary に向って始まった。まことに、故なきことではなく、また時を得ざることも、なかった。

Mary Campbell の命日より後れる
こと・一週間に当る 1979 年 10 月 27
日に、これを書き了はる——日本・長野
大学にて。

——参 考 図 書 名——

1. J.Kinsley 教授: ロバート・バーンズ: 詩と歌と
2. Alexander Warrack: チャムバース蘇語辞典
3. C.Hill: ロバート・バーンズの恋歌と女主人公達と
4. ロバート・チャムバース: バーンズの生涯と作品と
5. モーリス・リンドウセー: バーンズ百科事典
6. モーリス・リンドウセー: ロバート・バーンズ
7. カート・ウィティン: 文学に於けるスコットランドの伝統
8. ジェームズ・アラン・レニッド: スコットランド民族
9. 其他

この小論を草するに当って、上記の諸書に
負ふところ多大である。ここに、当該著者達
は心より感謝されて、餘りある。

did begin to the Highland Mary. True, such was
not unreasonable——and not unseasonable.

This was finished on 27th October
1979, one week after the anni-
versary of Mary Campbell's Death
——at Nagano University, Japan.

——Bibliography——

1. Robert Burns——POEMS and SONGS
(p p.584), prof. J. Kinsley
2. Chambers's SCOTS Dictionary (p p.717),
Alexander Warrack
3. The Love Songs and Heroines of Robert
Burns (P P.155), Rev. C. Hill
4. LIFE AND WORKS of BURNS (p p.
1318 in all), Robert Chambers
5. The BURNS Encyclopaedia (p p.287),
Maurice Lindsay
6. ROBERT BURNS (p p.291), Maurice
Lindsay
7. The Scottish Tradition in Literature
(p p.352), Kurt Witting
8. THE SCOTTISH PEOPLE (p p.351),
James Alan Rennid
9. Some others

Much has been owed to the above
books in writing this volume. Here their
authors are heartily thanked.